

LE SEN É LE FITE • LES SAINTS ET LES FÊTES • I SANTI E LE FESTIVITÀ

S'ou piot o djor dé Sen Bartolomè, caranta djor le dehtë

*S'il pleut à la Saint Barthélemy, quarante jours les gouttières
Se piove a San Bartolomeo, quaranta giorni gronderà*

(Brusson)

Can plou lo dzor de Paque, to l'an de terre grase

*Quand il pleut le jour de Pâques, toute l'année les terres sont grasses
quando piove il giorno di Pasqua, tutto l'anno la terra grassa*

(Valgrisenche)

Brut a Senta Bibiana, caranta djor é na sènona

*Mauvais temps à la Sainte Bibiane, quarante jours et une semaine
Maltempo a Santa Bibiana, quaranta giorni e una settimana*

(Vallée du Lys)

Tchalendi touhr yi moustchiyón, Pohqui touhr yi iatsón

*Noël avec les mouchérons, Pâques avec les glaçons
Natale con i moscerini, Pasqua con i ghiaccioli*

(Vallée du Lys)

I ten de l'Avèn, plodze é ven

*Au temps de l'Avent, pluie et vent
Al tempo dell'Avvento, pioggia e vento*

(haute Vallée)

A Noutra Dama de l'Avèn, plodze é ven é lo berret su le den

*A Notre-Dame de l'Avent, pluie et vent et le bonnet sur les dents
All'Immacolata pioggia e vento e il berretto sui denti*

(haute Vallée)

Euntre Tsalende é le Rèi, le dzor marquon le mèis

*Entre Noël et les Rois, les jours marquent les mois
Tra Natale e l'Epifania, i giorni segnano i mesi*

(haute Vallée)

Tchalendi sentsa luna, dè trèi votchi butti-ne una

*Noël sans lune, de trois vaches gardez-en une
Natale senza luna, di tre vacche tenetene una*

(Vallée du Lys)

La piodja dè Sen Djouen a dura lonténs

La pluie de la Saint-Jean dure longtemps

La pioggia di San Giovanni dura a lungo

(Ayas)

Si a Sant Ors fèi bé tén, l'ors béta sèché o payatsón é o forés l'arua caranta djor pi tart

Si à la St Ours il fait beau temps, l'ours fait sécher son paillason et le printemps arrive 40 jours plus tard

Se a Sant'Orso fa bel tempo, l'orso mette ad asciugare il suo pagliericcio e la primavera arriva 40 giorni più tardi

(Brusson)

O djor da Chandéleuze, gran oradjo ou gramo tén, caranta djor dé l'ivér foura

Le jour de la Chandeleur, gros orages ou mauvais temps, 40 jours ont sort de l'hiver

Il giorno della Candelora, grandi temporali o brutto tempo, 40 giorni fuori dall'inverno

(Brusson)

Le tempore de Camentràn governon l'an

Les quatre-temps de Carnaval gouvernent l'année

Le quattro tempora di Carnevale governano l'anno

(haute Vallée)

Valenteun, Severeun, Fousteun fan tot dzalé su lo tsemeun

Valentin, Sévérin, Faustin font tout geler sur le chemin

Valentino, Severino e Faustino fanno gelare tutto sul loro cammino

(haute Vallée)

A Sen Pou lo fret se tor lo cou

A la Saint Paul, le froid se tord le cou

A San Paolo il freddo si torce il collo

(haute Vallée)

A la fita de Saint Pierre, l'ivér ou que s'en vat ou que serre poui miou

A la fête de Saint Pierre, l'hiver ou qu'il s'en va ou qu'il serre davantage

Alla festa di San Pietro, l'inverno o se ne va o diventa ancora più rigido

(haute Vallée)

A la Sen Veunsèn, tot dzale é tot se fen

A la Saint-Vincent tout gèle et tout se fend

A San Vincenzo tutto gela e tutto si spacca

(haute Vallée)

Sent Antouéno gran fret, Sen Lorèn gran tsât

*A la Saint-Antoine grand froid, à la Saint-Laurent grand chaud
A Sant'Antonio gran freddo, a San Lorenzo gran caldo*
(haute Vallée)

S'ou nèi o djor dé Sent Antouéne, encorra ven djor dé fret apré

*S'il neige à la Saint-Antoine, encore vingt jours de froid suivent
Se nevica il giorno di Sant'Antonio, ancora venti giorni di freddo*
(Brusson)

San Sebastian touhr la violette in man

*Saint-Sebastien, la violette à la main
San Sebastiano con la violetta in mano*
(Vallée du Lys)

Sen Pierre é Sen Paul piovous pè trenta djor son dandjérous

*Saint-Pierre et Saint-Paul pluvieux pendant trente jours ils sont dangereux
S. Pietro e S. Paolo piovigginosi per trenta giorni sono pericolosi*
(Ayas)

Se plou a Sen Médard, carenta dzor lo dar

*S'il pleut à la Saint-Médard, quarante jours la cascade
Se piove a San Medardo, quaranta giorni la cascata*
(Valgrisenche)

Can plou lo dzor de la Pentecouta, to l'an la terra eun crouta

*Quand il pleut le jour de la Pentecôte, toute l'année la terre en croûte
Quando piove il giorno della Pentecoste, tutto l'anno la terra in crosta*
(haute Vallée)

Sé il pioù lou djor dè l'Assensiôn, la pououssa la possa lou mountón

*S'il pleut le jour de l'Ascension, la poussière dépasse le monceau
Se piove il giorno dell'Ascensione, la polvere ricoprirà il fieno*
(Vallée du Lys)

Balla dzalà a Noutra Dama de mars prézerve de totte le-z-atre dzalà

*Grosse gelée à Notre-Dame de mars nous préserve de toutes le autres gelées
Grossa gelata all'Annunciazione ci preserva da tutte le altre gelate*
(Valgrisenche)

Touì le djor qué a griva tchanta dévàn qué Pahquie, ìhta peu quiéa apré Pahquie

Pour chaque jour que la grive chante avant de Pâques, elle se taira après Pâques

Per ciascun giorno che il tordo canta prima di Pasqua, starà zitto dopo Pasqua

(Brusson)

Comme féi Toussaint féi Tsalende

Comme fait la Toussaint, fait Noël

Come fa Ognissanti, fa Natale

(bassin d'Aoste)

La pioudja dè Sen Mitchél la rihta po in tsél

La pluie de la Saint-Michel ne demeure pas au ciel

La pioggia di S. Michele non rimane in cielo

(Vallée du Lys)

Dèi Sen Bartolomé, maendjón i gran-ì

Dès la Saint Barthélemy, le goûter au grenier

Da San Bartolomeo, la merenda nel granaio

(haute Vallée)

A Sente Lusie, lo pa de la fromia

A la Sainte Lucie, le pas de la fourmi

A Santa Lucia il passo della formica

(haute Vallée)

A la Tsandaleuiza myi paille é myi fleuiza

A la Chandeleur, moitié paille et moitié foin

Alla Candelora, metà paglia e metà fieno

(haute Vallée)

Lo dzor de la Madelèin-a, l'olagne l'è plèn-a

Le jour de la Sainte-Madeleine, la noisette est pleine

Il giorno della Maddalena, la nocciola è piena

(haute Vallée)

Sen Pantaléon touhr lou boutiyón

Saint-Pantaléon avec une grosse bouteille

San Pantaleone col bottiglione

(Vallée du Lys)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Le vatse, Sen Bernard le pren é Sen Metchéi le ren

Les vaches, Saint-Bernard les prend et Saint-Michel les rend

Le mucche, san Bernardo le prende e San Michele le rende

(haute Vallée)

A Sente Crouéi vagna ton ordzo, a Sen Gothard l'eu dza tro tar

A la Sainte-Croix sème ton orge, à Saint Gothard il est déjà trop tard

A Santa Croce semina il tuo orzo, a San Gottardo è già troppo tardi

(Valgrisenche)

La vèille de l'Assonchón fa vagné le courti

La veille de l'Ascension, il faut ensemercer les jardins

Alla vigilia dell'Ascensione, bisogna seminare l'orto

(haute Vallée)

Toussaint lo pren é Sent André lo ren

Toussaint prend et Saint-André rend

Ognissanti prende e Sant'Andrea rende

(bassin d'Aoste)

A Toussaint, bla vagnà é le froui sarà

A la Toussaint, blés semés et fruits renfermés

A Ognissanti, grano seminato e frutti ritirati

(bassin d'Aoste)

A la Sen Marteun, toppa la bosse é tata ton veun

A la Saint-Martin, bouche le tonneau et tâte ton vin

A San Martino, tappa il barile e assaggia il tuo vino

(bassin d'Aoste)

A la Sen Marteun, bèi lo bon veun é lèicha l'éve pe lo moleun

A la Saint-Martin, bois le bon vin et laisse l'eau pour le moulin

A S. Martino, bevi buon vino e lascia l'acqua per il mulino

(bassin d'Aoste)

Senta Catérina la sémèina la farina

Sainte-Catherine sème la farine

Santa Caterina semina la farina

(Vallée du Lys)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



A la Sen Luc vagna pamì ou vagna dru

A la Saint Luc ne sème plus ou sème dru

A San Luca non seminare più o semina fitto

(bassin d'Aoste)

A la Sente Crouè coueulle teu pomme é tseillota teu gnoué

a la Sainte-Croix cueille tes pommes et gaule tes noix

Il giorno della Santa Croce raccogli le tue mele e bacchia le tue noci

(Valdigne)

Euntre Sen Metché é Sen Fransoué, pren ta venendze comme l'è

Entre la Saint-Michel et la Saint-François, prend ta vendange telle qu'elle est

Tra San Michele e San Francesco, prendi la tua vendemmia così com'è

(bassin d'Aoste)

Dzordzet, Marquet, Crozet son le trèi patrón di fret

Saint-Georges, Saint-Marc, Sainte-Croix sont les trois chevaliers du froid

San Giorgio, San Marco, Santa Croce sono i tre cavalieri del freddo

(bassin d'Aoste)